

ISSN 2221-9331



Литературно-художественный журнал

35
2018

— . .

— . . .

•
•
•

:

e-mail: editor2016@ukr.net

<http://slvn.org/>

«ОЗАРЁННЫМИ СТЕБЕЛКАМИ
НЕЖНОСТЬ ТОЧИТ ЖИТЕЙСКИЙ КАМЕНЬ»

* * *

— .
, — !
?
. . .
. . .
. . .
. . .
- — .

2017

,
,
,
. . .
. . .
,
. . .

— :
 , , .
 .
 — , .
 — .
 ,
 « ».

,

.

2017

,

.

.

,

.

,

,

—

.

-

,

.

—

.

—

,

.

—

.

,

:

—

.

.

!

—

.

2017

— ,
— ,
— , —
,
,
,
,
,
,
,
.

2017

!
, ...
.
,
,
,
.
.
.
.
.
.
!
,

2018

? — .
 , . , .
 ?
 ?
 !.. — !..
 , ,
 .

2018

!
 .
 —
 - .
 .
 .
 ,
 .

2018

— . — .
 .
 .
 ,
 .
 ,
 ,
 .

, .

. ?

...

2018

. ,

-

.

—

!—

, .

,

,

.

2017

. .

—

.

!

—

—

.

2017

, , !
,
- ,
...
... ?!
,

— . - :
, , , .
,
« , !»—
.

2018

, !
.
.
,
,
—
, .

2018

...

,
.

.

,

.

,

,

,

,

,

.

.

,

,

!-

,

,

.

...

,

,

-

,

,

,

-

.

.

.

,

.

,

!

,

.

...

.

:

-

.

.

,

.

.

,

.

. . .
« » . ,
,
, ?
- , !- ?
, !- ?
, ! ,
! ! .
- ! ! .
- , ?- .
- ?- ,
, .
? .
, , - .
?
,
,
- , ?
- , ! , ?
,
,
- ? , ?
- ?
- ?
-
, , .
...

— , ,
 . , .
 . , .
 , ,
 :
 — . ,
 . ,
 . ,
 . ,
 . ,
 .
 — , — , — - ?
 - , —
 , ...
 — , ,
 , , , ,
 , , — ?
 — ?
 — ?
 — ? — , , ,
 — , ?
 ? , ,
 , ,
 — , .
 , , ,
 — ? , ,

, . ,
 !
 — , , ,
 .
 ?
 — , —
 « » , —
 , . , . , . , .
 , . , . , . , .
 . « - - . ,
 » ! - ! ?
 ?
 ?
 ?...
 ? .
 : , , , .
 , , , .

— .
, .
— ?— .
— ,— ,
. ,
— .
— — ,—
— .
— ,—
— , — ,
— — —
— ?
— ,
— ?
— — ,
— .
— , .
— ? ? ?
— , , — ?
— ?— .
— .
— , .

— ?
—
— ?
— , —
—
— , : ?
— , :
— ,
— ,
— , — ,
— ?
— , —
? —
—
— , —
—
— , —
— , —
— , —

— , ? — .
— ! , . ? — .
— , — !
— , ?
— :
— , , ,
— . , .
— , ! , ,
— , ? — ,
? ! ?
? , , : « !
! » — .
— , .
— , ... ?
— , — , .
— , ...
— , ...
— , — ,
— , — ,

— , , .
— , , .
— — , .
— , , ?
— . , . ,
— . , , .
— — ...
— . , , .
— . , , ?
— « », ? ? ,
— . ,
— .
— : ,
— . , ... ?
— .
— , , , .
— . ,
— . , .
— , , .
— . ,
— . , .
— , .

.
 ,
 « ».
 . ,
 ,
 :
 .
 , . ?
 ?
 ,
 .
 — , — ,
 .
 .
 — , .
 , — .
 , ,
 — , . , ,
 ,
 — , ?
 — , —
 .
 , ?
 — ?
 ?—
 , ,
 — , . , — ...
 , —
 — , , !—

— — . !- .

. . , .

. . .

— — . ? , :

? , .

— — : .

— — , — .

, . . , .

. . . ,

: !— . ,

— — . ? -

— — .

, — . ?

, .

, , , , ,

. ? , ? ? ,

. ? ,

, .

— , — . —
.
,
.
— , — , — ,
...
— . —
.
— ,
.
,
.
,
.
,
— ,
.
,
.
— : « ».
.
,
.
— ?
— — ?
— — ,
, — .

.

,

.

,

,

,

.

,

.

,

.

« »

,

.

—

,

—

,

,

— ?

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

,

,

,

,

.

— , ?

—

—

— ,

.

.

.

,

.

.

.

.

— ? —

— , , — . , , , , . , , , . : — , . . , , , . , . , . . . ! , . , . . , . , . , . . . , , . , . , . , . . . ! ! ! ? , . — , , , — , . , . , . ! , — !— , — . ! — ?— ?— , , . — , !— .

— , — , , ,
— , — , , .
— , . ?
— , . ,
— ? , . ,
— , , , ,
— , . ? ? ?
— ? ?
— , . , ,
— ? , .
— , . , —
— , — .

,

: ...

,
.
,
.

,

, .

—

,

, .

:

—

,

!

, , ,
.

—

.

—

,

.

,

,

.

,

,

,

!

—

.

.

,

,

,

,

—

.

,

,

,

,

,

.

,

.

,

.

?

!

<>

<>

...

. . .
 ,
 . ,
 , .
 . ,
 , .
 . ,
 ,
 . ,
 ,
 . ,
 ,
 . ,
 ,
 . ,
 . ,
 ,
 ,
 . ,
 . ,
 . ,
 . . .

-
 :
 -
 .
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 .

,

,

...

,

,

,

,

,

-

:

,

,

,

,

,

,

,

,

-

,

,

-

,

...

,

.

,

.

,

.

,

.

,

,

,

.

<< >> ,

.

,

,

:

—

,

—

...

—

,

.

,

,

,

.

—

,

,

...

.

—

,

,

.

—

?

...

—

,

.

,

—

...

,

—

.

.

?

,

...

—

.

.

,

,

...

,

—

,

,

,

,

.

,

,

,

,

.

.

,

.

,

,

...

—

,

,

.

—

,

...

..

.

.

.

,

,

,

,

.

,

!

...

,

.

,

,

,

.

,

.

,

,

,

,

,

,

,

...

,

... ,
- ,
, ? ?
: !— , ?
— !—
! - !

, . ,

,
- ,
, —
,
—
—

‘
.
,
.
—
.
—
—
.

1.

,

,

...

,

.

2.

,

,

,

,

,

,

,

,

.

.

.

,

,

3.

4.

, . !
, .
, .
, .
, .

5.

.
. .
. .
, .
.

6.

7.

?

, , — , — .
, , , .
— .
: .
— , — .
: .
— , — , .
— , .
- * ,
, , , .
- , .
, , , , .
, - , : .
— , .
— , .
— .

* « - » - ,
« , ».

—
! —
.

« ?»
(21,17)
, —
, , , ,
, , , ...
,
:« », —
.
, ,
.
, ,
.
.
?
,
:« , ...»
,
...
.
?
« » .

·
— ·
— ·
·
,
— ·
— ·
·
—
·
—
·
:
— ·

, ,
, —
,
·
, ·
, , — — ·
, , — — , ,
, — — ·
, , ·
, , ·
, , —

« »

Je suis* . Je suis
Je suis

« - » « »

* Je suis — (.), (.)

Je suis

- ,

Je suis

...

,

.

« »,

,

-

.

.

,

.

,

...

. ,

,

.

.

,

.

—

.

,

,

,

.

,

,

.

,

.

—

...

,

,

,

.

—

,

.

.

,

—

.

. . .
, ,
, .
, .
, .
, .

— ,
, .
— ,
— ,
, .
, .
— ,
, .
— ,
, .
— ,
, .

—
·
,
,
,
·
·

— , — ,
· ·
—
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,

() ,

·
— , —
,
,
·

,
,
,
,
,

,
:
,
.

—
,

,
,
,
.

—
,
,
,
.

« i »

,
?

* * *

,
 , , .
 , , .
 , : ?
 , , - ,
 , , — .
 , ...
 — , .
 , .
 , .
 :« , ...».
 :
 , :« , ».

, , ...
 , , , .
 , , ...
 .
 , , ,
 , , ...
 .
 , , , .
 , , , ...
 , , , ...
 , , , ...
 , , , ...
 , , , ...
 , , , ...
 , , , ...

,

, ?
, ...
? , ...

, — .
: .
, ...
: « »? « »?
, : .
, , ...
— .

,
, ...
,
, .
, , .
, ? .
, .

,

,

,

,

,

...

,

,

.

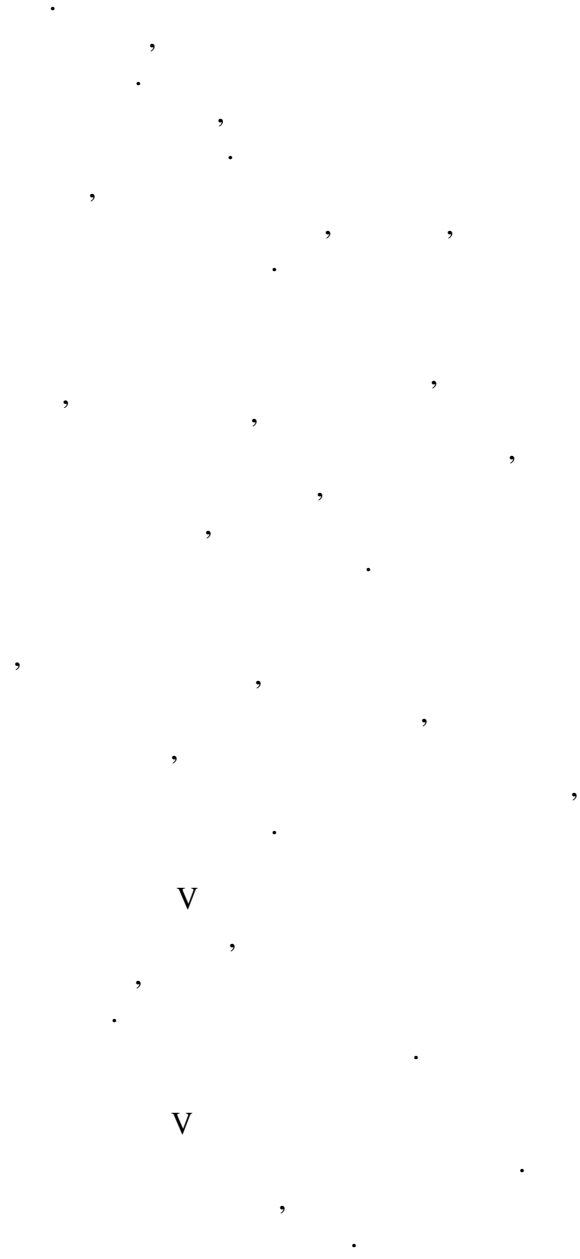
...

.

...

...

...



VI

* * *

，
·
，
，
·
，
·
·

，
，
·
·
·
·
·
·
·
·

，
·
·
·
·

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

.

—

,

.

,

,

,

.

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

.

,

?

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

.

,

,

.

,

,

.

?

?

,

,

.

, —
, ,
- ,
,
- —
, ,
, —
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,

- , —
, ,
,

rammstein

, , : « »
,
,
,
,
— ,

:

— — — — — :
 — , — , — — —
 ,

* * *

,
 ,
 ,
 — — — — —
 ,
 ,
 , — — — — —
 « »

,
 — — — — —
 , — — — — —
 ,

— — — — — , — — — — — ,
 — — — — — ,
 , :
 , — — — — — ,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

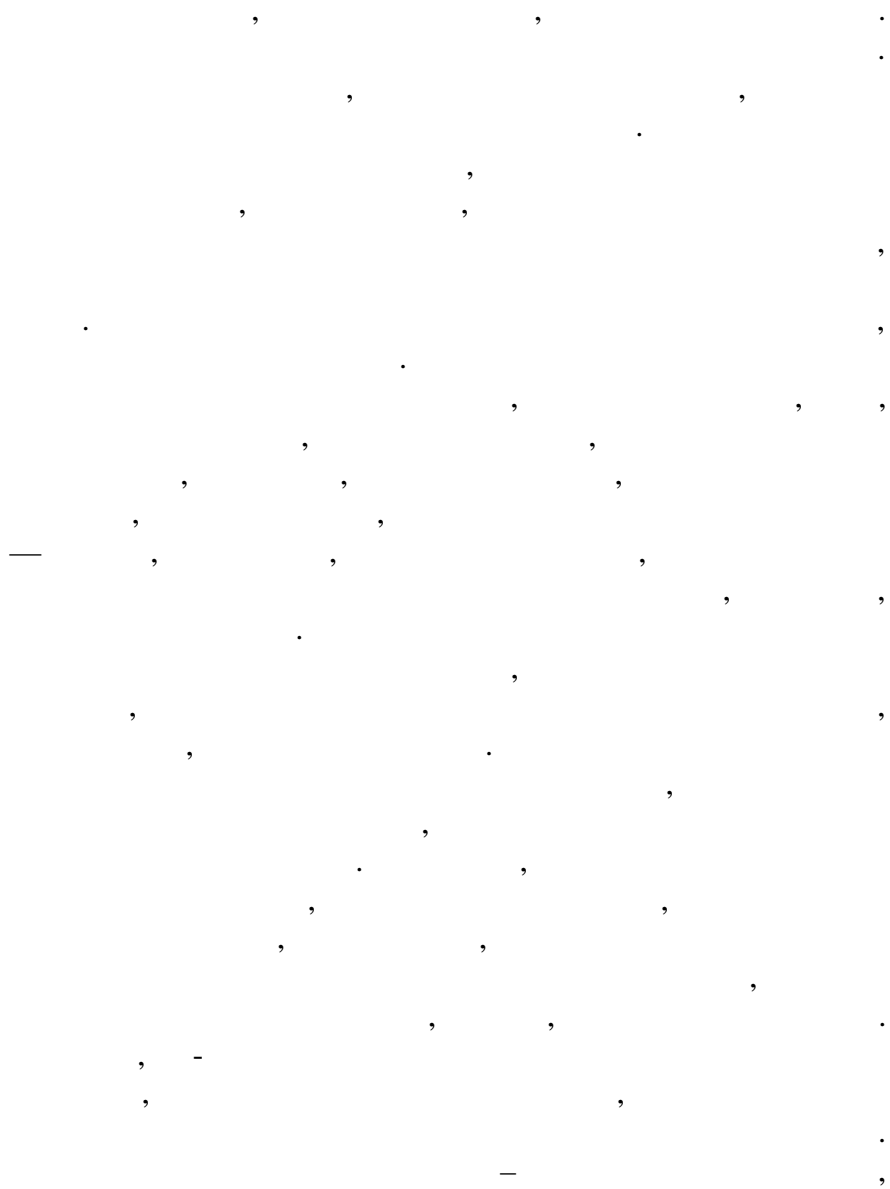
,

， ， —
— ， —
， ， — —
， ，
— ， ， —
， ，
— ， ， —

— — —
，
— ，
— — ，
：

，
： ， ，
— ， ， —
： ，
， ， — —
， ， ， —
— —
， ， ，

— …



— .
— . , .
— ?— .
— ? .
— — , , , .
! — , , , , , .
— ? .
— , :
— — , , ,
— , , , ,
— — — .
— — — — — — .
— — — — — — — — — — .

— , , , , .
— , , , .
— « », ,
— , , —
— , —
— , —
— ? — , ,
— . « » ,
— ! — , , —
— ? — , —
— ? — ,
— , , .
— ! — , — ,
— . — .
— , , , ,
— , ? :
— . — —
— « » .
— , ...
— ! — , — ,
— , — ! — — ,
— , ! — .
— ! — , ! , !

! , , , ,
!- , , , ,
, , , , ,
.- !- , , .-
, , . , ,
!- :
— , — , — ,
! , , , ...
, .
... — ,
. , , .
... !- .
!- .- , . !
, , , ,
, .
, , ,
, .
, , , ,
, — —
, — —
, .
, , , ,
, , , , ,
, : , —
, , , , ,
, .
, . , ,
— , , , !-
.- , , , !-
, .
— , —

— , ? — ' .
— . , ,
— ! — . —
— :
— : , — ?
— , — ,
— , — .
— , — , — ,
— ! ?
— , ,
— ?
— , —
— ?
— ? , . , ! ? ..
— ? ... , , !
— ! ...
— , ,
— , , , ,
—

« , — , :
 — !» , !
 — .
 — .
 — ,
 — .
 — :
 — — !..
 — , .
 — , .
 — , .
 — , .
 — ? :
 — , ! , ,
 — .
 — « »? — . —
 — —« »? .
 — , ! ...
 — ... — ! — ! :
 « . ». N :
 — .
 — , « »
 — — , .
 — , .
 — , :
 — ! .

— , — . , .
— ! — , .
— . — ! ,
— , , , . , ,
— , , . , ,
— , . , ,
— . —
— , ! — .
— ? .
— , ,
— ? — .
— ! — . — .
— ! — , ,
— ! — . — ,
— . — .
— , .. — .
— , . , .
— , , !
— , , ... —
— , , . — —
— ! — .
— ? — ?
— , ! — ?
— , ,
— , ,

, , ,
»

,« »

,

,

,

,

.

,

.

,

,

,

,

.

,

,

,

,

,

.

,

.

.

,

,

—

.

,

,

.

,

,

,

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

,

.

: «

?!»

,

,

,

,

— ! !—

,

,

· ,

, , -
, - , , .
, , .
, , ,
, , .
.
« », ,
« », ,
, , , ,
, , ,
, , , ,
- , .
, , - ,
- , ,
, , , .
, : , , , .
- !- , -
.
: — — ! , .
, .
, , .
- , , ,
- ?- , ,
, - , — , ,
, , — , ,
, ...

— ?.. —
—
— —
— . —
— ...
— , —
— . —
— , —
— ! —
— ! — — ! —
— , —
— ? —
— , —
— , —
— ! ..
— ,
— :
— ?
— .
— ?
— ?
— — ! —
— ,
— :
— ! , ! — —
— ?..
— , ,
— , — :
— .

: ! , ,
,
.
— ? — , , ,
.
— ?.. — .
— . , ,
— , — — , —
— , — , — ! —
.
— , , .
— ? — . — ?
— ! — ! —
— ! — , . — .
.
.
.
:
.
.
.
.
.
— ! — . — ,
— ? — , . —
— . — ! —

,
 ,
 ,
 ,
 , —
 ,
 , —
 ?
 ,
 :
 — ,
 ,
 ,
 , — ,
 !—
 ,
 ?—
 :
 —
 , —
 , — ,
 .
 ,
 ,
 ?—
 « ».
 !
 , ,
 ,

« » —
.
,
.
—
...
,
.
—
,
.
—
,
.
...
!
...
—
!...
—
,
.
—
,
.
—
,
.
—
,
.
—
,
.
—
« », ,
.

« » . , — —

, . ,

. , .

, .

, . —

, .

: !

— « !..» —

« » ,

, , .

. —

, — . —

— () , , .

. , ,

« ».

— , —

« » , —

?

— , ? — .

— , — , — .

,
— !-
—
!
:
, —
,
,
« »
, — ,
, —
— !- « ».
,
— !-
.- ?-
.- !
— ?!-
« , ?..» —
« », :
— ?..
—
— , ? ... ?
— ,
!-
,
.- ,
?- —
— ? ?-
— , : ?

— — .
— , — « », ,
:—
?..
« , !—
. — !..»
— , .
— — ?— .
— ,
. « , ...» . « — ,
...» , , . —
, :« , ...»
.
— !— .
« », , ,
.
:
.
, « » ,
.
, , .
— ... — , ,
,
,
, — , ...
, ,
... ?
— , ! , :
, ,
, ,
, ,
,
« », , .

— ?— ,
, .
—
. . .
— !— « ».
, ,
, ,
, , , .
,
. . . .
—
« » , , , ,
, :
— ...
. — ...
, .
, , ! ?.. —
, , , ? —
— , , , , —
— ? !— . —
? , , , .
! , , , ,
, , , ,
, , , ,
, , , , ,
, , , , ,
, , , , ,
, , , , , , , ,

— !—
— ,—
— :« — !»
!—
— —
— —

— . ,
 , — ,
 , . , ,
 . — , ,
 . , . ,
 , , ,
 , , .
 , — ,
 , .
 , , .
 « » , « » ,
 , ,
 , , ,
 , , ,
 . , ,
 , — .
 « » , ,
 , .
 — , !—
 , . —
 — !.. — — ? —

— : — , ,
— !— , ,
— !— . — ... —
— , — ! —
— , : — — ? —
— , — , — ! , ,
— , — , — , — ,
— , ? , ,
— !— . — !
— , , ,
— , , ,
— , — , — , —
— : ! — —
— , — . — —
— ! , ! !... ,
— — .
— , !
... ! — ! !

— !
— , —
· — ?! —
· , — ! ,
· !
— !... — —
·
— , , ... ,
— ! — · , · ,
· , ·
·
— , — ! · ,
— , !
!
— — ? , ?
— — ?
— · —
— ! —
— ! , —
— — ! , —
— ! — ! , —
— · , ,
— ! — ! ,
· ,
·
· ! ! ! — ,
! ! —

! — , , ,
! ! , ,
— — ! — ! — !
! ! ! !
! ! ! !
! — , ,
! — , , ,
! ! !
? ?
? , ,
? ?
? — , ,
? . , ,
! ! —
! ! !
! — , ,
! — , ,
! —

— ! :

— ?

— , — . ,

— ?

— ? —

— , ?

— . ,

— , — .

— ! — , — .

— ! — . — ,

— , , — ...

— ?

— , — ,

— ! ! ?

— !..

— , , ,

— ! — , ,

— : — , .

— , , ...

— , ,

— : —

— — ...

, : —
, ,
: , , .
: , , ;
, —
, .
, —
,
,
,
,
— .
— !—
, :
— !— ,
, .

22 2011

, ?
, .
, ,
!..

, , , ? — —
...

, —
?

, , —
.

— , .

21 2006

, : —

!
,
,
,
,
,
,
,

，
，
，
—
... — !
—
—
—
·
2 2006

，
：
：
« »
·
...
：
，
— ， ·
？
， ， ？
— ， ？
？

13 2005

’ :
...
: ?
, — ,
, :
— ! *
— ? !
, :
, !
24 2006

, , ’
? ’
— ,
— , ,
— ,
, !
, ,
...
, ,
!
23 2009

—
:
, ,
, ;
, ,
, ,
, ,
, ;
, ,
, ,
, —
.
!
—
,
.

2009

* * *

,
,
— ? —
?
, : —
, .
, :
, — ! ,

，
，
2010

，
，
-
，
—
！
！

2016

，
—
！
？
？
-
-
—
...

3 22 2017

—
,
:
,
... —
:
,
—
—
,
,
:
,
,
—
,
,
!
,
, —
:
,
,
—
, —
(
) —

—
!
—
—
!
!
—
,
—
...
:
!

2018

,
.
:
, —
...
—
, —
, —
,
, —
...
?
.
—
...

“THAW AND FROST”
“REFUSENIK”

()

1919

...

()

:

—

;

Отрывок с разрешения автора переведен из книги
Ya.Azbel “Refusenik” Paragon House Publishers, New York, 1987, стр. 134-139.

Опубликован в “Дайджест Е”, 2014, июнь, №6 (180)
<http://holocaustmuseum.kharkov.ua/didgest-e/didgest-2014/06-2014/index.html>

. , ,
 . «
 ?»
 : « ».(,
 « ».)
 — , — . — , .
 .
 , , ,
 .
 « ?»
 « ».
 (« »,).
 ,
 .
 , .
 , , , .
 , , , .
 « , ».
 .
 « , , , ».
 « , ».
 « , !»
 « ».
 « ».
 « , ».
 , , , .

, , -

« »,

« , . «

», . «

».

, , .

, , .

« »?»

« , ».

« « » ?»

« ».

« « »?»

« ».

« », :«

?» , , « », , , , : « - ?» , , ».

« ».

, -

,
.
: « , ,
.
...»
.
:
- ,
« ».
?
?
9
: « !
! » (
.)
.
.
-
.
.)

. , ,
 ,
 ».
 . « , !»
 . « , .
 , ...»
 , . «
 , .
 . —
 ...
 , .
 , .
 , .
 , .
 , .
 , .
 , .
 ...
 , ».
 , , , ,
 , , , , ,
 . , , ,
 . , ,
 , , ,
 , , ,
 , , , ,
 « » , , , ,
 , , , , ,
 , , , , ,
 , , , , ,
 — . , ,
 , , , , ,
 . , , , ,
 , , , , ,
 . , , , ,
 . , , , ,

,

.

—

,

,

,

—

(

)—

,

—

,

.

(

),

—

,

,

,

,

,

—

,

,

—

«

»

,

,

,

,

,

,

,

,

.

.

. ,
 ,
 ,
 « »
 ,
 - ,
 ,
 ,
 - ,
 ,
 « » ,
 - ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ()
 ,
 « » ,
 ,
 » « »
 ,
 ,
 - ,
 ,
 - ,
 ,
 .

,
 .« , ,
 ».
 ,
 ,
 . :
 .« - ?» (),
 , ? «
 , ».
 ?
 , , ,
 .
 - ?
 - , , .
 - ?
 - , .
 - , - .
 - , .
 - ? , ?
 (?), .
 - .
 , :
 - , (,).
 - . (.
).
 - , .
 - (,)
 - .
 - « »?
 - , .
 - , ?
 , , (

) ,

-

-(

).

«

».

?

*,

(

).

(

)

*

,

.

,

-

, (,) .

.

- .

, , « » .

, . , , , , .

. , , , , , .

« » , .

« » , . « »

« » .

, , , , .

, , , , .

« » , , , , . «

», , , (. « ») .

, , ,

), , (. ?

), , , . .

« ».

,

1962 , ?

,

,

» , « .

, - ,

« » , ,

- . (

) , .

, .

, , .

, , .

, , .

, , .

, .

, , .

, .

, , .

, .

-

8-

131

,

,

.

,

.

-

« »

!

.
.
, ()
)
,
-
.
-
,
(),
4
(), 2
(10 ,6 2002 ,)
)
,
,
,
,

, , ...
, ,
, , « » —
, , ...
, , () ,
, ,
, ,
, ,
, ,
« » () , « »
, ,
, , 1962
, « » ,
, ,
, « »
, ,
« » — ,
, ,
—
« » .
« » .
:
: ,
...
, ,
, ,
« » — ,

, . ,
 , , ,
 , . ,
 , , ,
 - : , ?
 (;
 , ,
): ,
 ,
 — —
 , , ,
 , , ,
 , .
 ? —) , (. ,
 - : « — , « » —
 , ? ...». . ,
 . « , ,
 , ,
 . « ». ,
 , — —
 « » — , —
 . . . ,
 , , , ,
 , , , ,
 , , , . ,
 , . ,
 , , , . ,
 — « » — ,
 ,

, —

 .
 - , , - , ,
 , - , , - , ,
 .
 « » ,
 (,
), ,
 . - ,
 , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , - , , ,
 , , ,
 « » . (,
 -)
 (, ,),
 (. « »), .
 (? , . : «
 , , ,
 ? -). !» ,
 « » ,
 « » . —
 — . —
 (, ,
). , ,
 , , ,
 « » .
 , , ,

— .
.
- , (, ,). :
, , , —
.. , ,
, , ,
« » ,
, ,
, ,
— — .
.
— , — ,
.
, , .
, , (),
, ,
, ,
« » , ,
, . ? , ,
, - , , —
70- — .
, ,
« » .
: -
: — ,
.

· — · , · .
- · « ».
(— — —) .
« ») . (.
) , .
· , · -
· , ·
· , ·
· « »?
« » : « ,
, ?
» . , (.)

(1957, -). 1964

(1973 -):

(1972 1980 20). 1977. « »

- , - , .

(1983), 300

7 . « Weekly».

62,

« . . . () . » (2014, 2016). () .

NETWOR () . « ».

IV «45- » (2016).

« . » . « » (2017)

« » . () .

(1980).

» , () .

- , ,

,

11

« - »(,2011).

().

(1954).

200

().

(1950).

(1987,

« »,2016,).

().

()

(1949) (1952).

Ass.Naz.Alpini (1943-1993).

« ».

().

« »(2013), «Island»(2015).

« »,«

Books-2010,

(2012).

(, 2015), « » (2015), -

(2015).

.(«Listy z Ukrainy» «Ukrainska Nadzieja. Antologia poezji»).

().

« ' ».

(« »,« »,

« - »).

(2005),
»(2005-2010),
»(2010).
(2014). (2013).
().

NETWOR
2004 .
»(2008) « »(2016).
»;
« , !..»;
»;
« : » .
2014 . ().

4 1985
2005 . :
« »,« »,« »,« »,« »,
« »;
-
« »,
- « »(« »)
().

(1998). -
(2001)..
« »:
« »(2015). (). »(2011)

. «	/	
»		3
,	.	
	.....	31
	.....	34
	.....	39
	.....	43
	.....	46
	.....	52
	.....	57
	.....	65
	.....	70
	.....	104
.	.....	9
.	.....	11
.	.....	74
.	.....	112
.	.....	122
«	»	130
	.....	136

Литературно-художественный журнал

СЛАВЯНИН

№35

Гл. редактор Л.И. Мачулин
Редактор отдела поэзии Р.А. Катаева

Корректор *А.Н. Балабанова*
Художественный редактор *В.В. Вербцкий*
Вёрстка *А.И. Забродин*

Подписано к печати 30.03.2018. Формат 70x108 1/16.
Бумага офсет. Печать офсет. Гарнитура PragmaticaCond СТП.
Уч.-изд. л. 14,70. Изд. №12. Зак. №__. Тир. 250 экз.

Адрес редакции для писем:
e-mail: **editor2016@ukr.net**
http://slvn.org/

Издатель: Мачулин Л.И.
61057, г. Харьков-57, ул. Рымарская, 17, оф.14.
Свидетельство о госрегистрации: сер. ХК №125 от 24.11.2004 г.
ISSN 2221-9331